

In this issue >>>

- Waringamagula Warningamakajarrkba
- Ayakwa-langwa Abadakalya
- Wurruwarduwarda
- Angwuri-langwa



A Monthly Newsletter for Anindilyakwa People - January 2017

# Akarrikarra

Produced by the Groote Eylandt Language Centre



## *Waringamagula Warningamakajarrkba Told by Edith Mamarika*

Yaw arakbarakbawiya naruwiya wurrumangkadirra kamirndakilikena eneuwa ayangkidarrba angalya yirra nungwarrka-kiya yirrambilyuma yirrangaba buwanda amakajirrakba akina emikirra angalya amungkwulyumida ngalangwa. Yirrambilyuma yirrakina nariwiya ambaka ngayuwa kirukwularrina wulka nawarrka-kiya akwa diyabarrka. Diyabarrka-kiya arakba narukwularrina-manja wurrakina arakba yakwujina yirrambilyuma angalya yirralukwudinu-ma yimawura-murra, yimawura-murra, krijumijuma-murra, krijumijuma-murra akina angalya aburna nungwarrka-kiya nanambambilyuma.

Biya angkawura nalikena angerriba nuwardanga angaluba Dilyakwurrba-langwa naniyerringka nawarringba nardanga ambaka nanilikena mambawura marringa nanimalyanga biya nanilawurradina-mulangwa arakba angaluba Dilyakwurrba-langwa anjerrkina arakba akinuwa angalya yirrambambilyu-murruwa nalikenu-ma biya nuwambilyuma wurrakina yakwujina wunalakina abirra nungwarrka-kiya Jajamena akwa Nayuweya akina aburni-langwa angalya nanabambilyuma mena nakwayinu-ma ayakwa baba nungkwurna yadikina-langwa wunambilya neyama-ma wurrimbilyangkangaba umba yirraja yadada yirrambilya nayema-ma wunakwurrarina akina angalya umba yirraja yelakwa yirrakwurrarina neyama-ma namakijeyinu-ma wurrakina wurrarumuruma arakbakiya yirrilangwa wurrarumuruma narralarrkamarrika-ma nungwarrka-kiya-manja kema arakba nanambilyuma akwujina.



Enajukwaba numinakina angalya nanimakajarrakba numirra-  
nenilarrkar dija-ma nungwarrka-kiya-wa biya niyama  
wunakurrarina arakba ena angalya nungkurnu-wa umba ngilikja-  
ma arakba ningena baba angerriba ningakirrambina-ma niyama  
kada warniyerringka wurru- marrikidikeya wurrakina  
warniyerringka wurru- marrikidikeya numirarrka. Biya  
nalawurraduma-langwa nuwangmakeyanga arakba nungwarrka  
ningekburaka-ma enungka-manja nirijanguma eneja  
nganyangwa nawarrka nenungwadinibawiya Nanungwalyengma  
nenimikirra nakina nawarrka nganyangwa naruma  
nangingekburaka-ma nganyangwa nungwarrka enilangwa  
amangkadirra name is Albert, Albert nakina. Albert amagula  
adinubawiya yirriyangbiyangbijungwunu-ma yirrakina  
adinubawiya nakina niyangbijungwuna-ma nenimikirra.

Story continued inside with English translation





Amagula Mamarika Story, By Edith Mamarika

Translated by Judy Lalara

Yeah long long ago when the white people didn't come to this island my family and my two fathers stayed at Buwanda Amakajirrakba. That's the name of that place. They stayed there before I was born. In that time it was only my two brothers and my sister. My two sisters were already born and they all lived in a place called Amakajirrakba for many months and many Christmas which is where my two fathers lived.

Then one day they travelled to Dilyakwurrba because one old man (their big brother) wanted my two fathers to go there. So they slept there for few days and nights. As they returned from Dilyakwurrba they went back to the place where we stayed before and that land was given to my two fathers by elders who told them to take care of the land. So their big brother said to them you two stay that side and as for me I will stay other side and it will be mine so my two fathers stayed at that land which was given to them by the elders.

And that old man from Amakajirrakba my great grandfather (the father of my two fathers) said to them to take care of this land as I'm going away to another land where I will stay for the rest of my life. So when they went back, my father sat on the beach and he started to scrape the spear but my big brother the first born (an elder) his English name was Albert, he is Albert, Albert Amagula. The first surname that we all called ourselves was by that surname Amagula.

So the wind began to blow the sand towards the old man who was sitting on the beach. The old man said big wind blowing and the young boy who was standing behind his father's back was my brother so he said to his father I am Mamarika, I am Mamarika he said. Then there was a split between the two tribes. People who are living at Umbakumba call themselves Warningamakajarrkba are Mamarika and people who live at Angurugu call themselves Waringamagula are Amagula but our first surname was Amagula. We were one tribe. It's because my brother saw the big wind blowing at the beach so he decided to get the surname Mamarika from the wind.

When Mr. Gray arrived at Umbakumba he asked the people What is your surname? Mamarika Amagula we said and others call themselves Amagula Mamarika. We are Amagula, one tribe because my big brother got that name Mamarika from the wind.

But today we still call ourselves Amagula tribe so Amagula leads and Mamarika wind comes last.

Yeah that's all.

## Cover Story continued

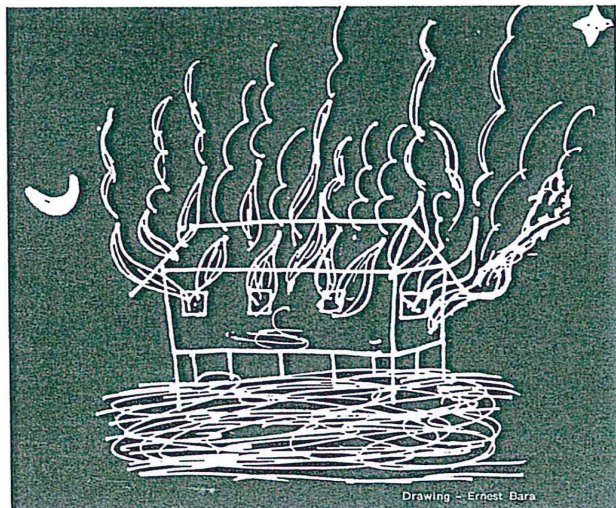
Biya makina arakba mamarika na  
mikemba-ma makina arrirra  
narrakukemba-ma arakba  
nuwabalkeyanguma ajiringka nara ena  
arrirra aruma nuwangkarra niyama  
nungwarrka nakina eneja yada  
nenimirrba-langwa nungwarrka  
nangmakwulalangu-ma-langwa nakina  
nawarrka nganyangwa naruma  
neningadinuba-wiya niyama angerriba  
niyengba nungwarrku-wa kemba  
ngayuwa ningena ningi-mamarika-da  
ngayuwa ningena ningi-mamarika-da  
niyama nakina biya kemba akina-manja  
arakba niyengbijejungwunu-manja  
nakina nimamarika nakina Narribiyaka  
nganyangwa nawarrka akina-manja  
arakba kemba yirrukwarranguma  
wulyarra biya yirra yarna  
yarningumbukamba yarnimakajarrakba  
yirriyambijejungwu-ma yirri-mamarika  
umba aburraja warungwaladada  
wurrilyamberrkwarra-langwa awilyaba-  
ma ekirra yirrarukweyinu-ma-langwa  
aning-amagula wurrakina warnung-  
amagula neyangbijejungwuna-ma biya  
nara arakba yirrakina akina ngawa  
ekirra yarning-amagula  
yirimukwulyumuida yarna, yarna  
amikilyumida ngawa akina ekirra  
yirrilangwa yarning-amagula  
yirruwilyaba-ma ngawa yandubaba  
akina nukwajungwunu-ma nawarrka  
akina arrirra kemba numanguma akina  
ekirra mamarika

Kemba arakba kemba nakina  
niyadangu-manja Mr.Gray-a ngarriyama  
biya kirrimembena karna nungkwurri-  
langwa surname-a niyamanja yirri-  
mamarika-da yarning-amagula  
yirimamarika yirriyama-da yirrakina  
aburrajukwaba warna neyamina-ma-da  
warning-amagula wurrumamarika  
wurrakina neyamina-ma warning-  
amagula yirruwilyaba-ma yarna nara  
yirringakina awerrikajuma yirruwilyaba-  
ma yarna ngawa yarning-amagula yarna  
umba yanda-baba akina nukwajunguma  
ekirra akwa kemba yirrikwarrikwaja-ma  
mamarika-wa akina ekirra-da.

But aduwaba ngawa yarna  
yirriyangbijejungwuna-ma yarning-  
amagula nalyangmena-ma amagula  
umba arijilangwa arrirra. Yaw akina  
ngawa.



# Who remembers this article from **Akarrikarra June 1987?**



**Angwuri-Langwa**  
Bowunayi Murrungun

Muwilyabu-manja marringa ngayuwa akwa wurriyukwayuwa yirru-mungkwulijeyinuma angalyu-manja akwa nuwilyaba nenungwarba nu-mungkwuluma yakwujina muwilyaba marringa. Biya nakina ni-likarnuma aniju-wa adinuba-wiya, biya ni-lawurradinu-murruwa yangkwurrangwa yirreni-yengkilabarnuma neniku-mungkwuli-yada angalya. Biya ningi-yama nganja, "Yawu, akina awilyaba angalya ningkeniku-mungkwuli-yada," ningi-yama.

Biya arakba yinu-kwa aninga akwa akubibeka biya ni-jerrukwa-mulangwa aninga arakba nu-mungkwulinga. Yirrajukwaba arakba yirru-mungkwulinga. Biya yirru-mungkwumungkwulu..wa. Arakba marngkirngkuwilyarra. Dukwa ne-kbadangu-murruwa akwadangwa ning-engkirrika ne-yama, "Murajanga!" arngkabiya-karbiya-ma. Ningi-jadinga yirringuwa duwilyaba diyukwujia. Biya yirring-andirrarina. "Wurrumangkadirru-bu nuw-ardanguma," ningi-yama akena nara wurribina. Biya ningi-yama, "Wurrumangkadirra wurribina ngarrabu-murajanguwama," ningi-yama. Akena ning-andiyinga eningarijilangu-wa angalya, akena ningi-rringka angwarra nuw-angarrakayanga akwa nuw-abarrakina angwura. Biya ning-engkirrika arakba n-ardanga, "Yi-mamurikajia nganja...wu! Ning-adadina arakba...wu!" ni-yama.

Biya nganja ning-angkarra akena ngenu-ngwur.dangmaja nganyangu-murra kiya. Biya n-ambijanga akwa ni-jadinga akwa n-angkarra arakba ajiringka-wa. Nganja arakba ning-angkarra bakidu-wa, ning-angkarna akwa ningi-lyangburrukwayuwa akungwa. Akwa ningi-lawurrada akwa ning-errikka ebinu-wa angalya nuw-abarrakinu-murruwa angwura. Akena nuw-arumajungwunuma ngawa. Biya ningi-lalika ningi-lawurrada ebinu-wa angalya ningu-mungkwulu-murruwa. Ning-andaya wurriyukwayuwa-wa akena wurruwilyaba yakwujina yirra-lalikama. Nuwarda num-arrkarnuma dumbala ningen-akburranga arakba. Biya ningi-yama, "Amiyembenu-burra yakwujina akina?" ningi-yama. Ngalaja diyukwujia nanga-mamurikajama nakina. Biya ningu-alkuwayija akena ninginga-rringka Luwena. Biya ningi-yama, "Waa! Ne-yakwabijuma daka wurriyabiyabada, na?" ningi-yama. Akwa ninginga-rndirrka akwa yirringi-jadinga arakba, akwa ningarra-kwa wurriyabiyabada-wa, akwa ningi-yama, "W-ambilya yelakwa, mena na-warumajungwana eningangkawura angwura," ningi-yama. "Ningi-likajama ningen-angkirnama numangkadirra-wa," ningi-yama.

Ning-angkarra adinuba-wiya Jonathanu-wa, biya ningenu-murajangaja, akena eningangkawura na-warumajungwana angwura. Biya ning-angkarra, bi...ya adinakba-kiya nuwarda

n-akadanga arakba. Ngini-dirrukuwerribika arakba akwa numangkadirra nu-murajanga. "Kirrumiyembena kirrakina?" ni-yama. "Ngayuwa ningarna Terry-langwa ningadingiyenikba. Ngumini-dadinuma alikira," ningi-yama. Biya arakba nu-murajanga akwa neme-kwarrukwaja dumbala akwa ni-jadinga akwa numa-rndirrka bajingkwula akwa n-angkarra arakbu-da.

Nganja ningi-lawurrada arakba wurriyukwayuwa-wa ning-aburangka. Adinuba-wiya ningi-lika Damagilyuwu-langwuwa angalya, biya ninginga-murajangaja. Biya ningi-yama, "Kwa, yi-likaja y-aburangkina wurriyukwayuwa. Ningarra-lalikama," ningi-yama.

Ngalaja yingi-yama, "Mena?" yingi-yama.

"Na-dadinuma alikira," ningi-yama. "Yirramin-andiya wurriyukwayuwa-wa," ningi-yama. Biya yirring-aburangka akena yirring-akburranga oval-manja na-ngwadungwadeyina. Yirra-manga akwa yirri-lawurrada Damagilyuwu-langwuwa angalya. Miyukwujia marringa ningu-mungkwulinga akena ne-kbada. Ningeningbala narri-ngambajama diraku-murra akungwa akwa ngawu-da.



**About the fire**

One night the children and I were sleeping at home and a man was also sleeping there for the night. He went to the club first, and after he came back he asked us if he could sleep here. I said, "Yes, there's one room that you can sleep in."

We gave him food and drink and after he had finished eating he went to sleep. We all went to sleep too. We slept until the middle of the night. It must have been nearly daylight when I heard a voice saying, "Wake up!" three times. I went outside with one of the little girls. We looked out. "I thought a white man called," I said, but there was no one there. "I thought a white man had woken us up," I said. I looked towards the last room and saw smoke coming out and fire burning. I heard the man calling, "Help! I'm burning!"

I ran and opened the door for him with my key. He jumped out and ran outside. I ran and got a bucket and filled it with water. I went back and threw the water into the room where the fire was. But it was getting bigger. So I left it and went back to where I had been sleeping. I was looking for the child we had left there. I found the dog pulling a blanket, and I said, "What's in there?" The dog was helping the little girl. I pulled the blanket off and saw Luwena. "Waa! Her sisters have forgotten her, have they?" I said. I grabbed her and went out and gave her to her sisters and said, "Stay here, because the fire's still getting bigger. I'm going to fetch the white man!"

First I ran to Jonathan and woke him up, but the fire was getting worse. So I ran on and the dog began barking before I got there. It heard me coming, and the man got up. "Who's there?" he said. "I'm Terry's wife. My house is on fire," I said. He got up and changed his clothes and came out and grabbed his bike and raced off.

I went back and looked for the children. But first I went to Damagilyuwa's place and woke her up. "Come with me and look for the children. I've left them behind," I said.

"Why?" she asked.

"The house is burning. Come with me to find the children," I said. We looked for them and found them crying on the oval. We took them back to Damagilyuwa's place. I slept for a little but it was soon daylight. I didn't know they had hosed the house from the truck. That's the end.